

21999A0831(01)

L 229/3

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

31.8.1999

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-долу „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани по-долу „Общността“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съществуващите връзки между Общността, нейните държави-членки и Република Узбекистан и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Република Узбекистан желаят да укрепват тези връзки и да установят партньорство и сътрудничество, които биха задълбочили и разширили по-рано установените между тях взаимоотношения, по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики относно търговията и търговското и икономическото сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на Общността и нейните държави-членки и на Република Узбекистан да укрепват политическите и икономическите свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че в този контекст подкрепата на независимостта, суверенитета и териториалната цялост на Република Узбекистан допринася за запазването на мира и стабилността в Централна Азия,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажиментите, поети от страните, за насърчаване на международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и за сътрудничество при постигане тази цел, в рамките на Организацията на обединените нации и Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД непоколебимата решимост на Общността и държавите-членки и на Република Узбекистан да прилагат в пълна степен всички принципи и разпоредби на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), в заключителните документи на Мадридската и Виенската конференции, в документа на Бонската конференция на КССЕ за икономическо сътрудничество, Парижката харта за нова Европа и документа „Предизвикателствата на промяната“ на КССЕ от Хелзинки от 1992 г, както и на други основни документи на ОССЕ,

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на върховенството на закона и зачитането на човешките права, по-специално тези на малцинствата, създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, целяща изграждане на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество ще зависи от и ще допринесе за продължаване и осъществяване на политическите, икономическите и законодателни реформи в Република Узбекистан, както и за създаване на необходимите фактори за сътрудничество, по-специално в светлината на заключенията на Бонската конференция на КССЕ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат процеса на регионално сътрудничество със съседни страни в засегнатите от настоящото споразумение области, с цел да допринесе за благополучието и стабилността на региона,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят и развият редовен политически диалог по двустранните, регионалните и международните въпроси от взаимен интерес,

КАТО ПРИЗНАВАТ И ПОДКРЕПЯТ решимостта на Република Узбекистан да установи тясно сътрудничество с европейските институции,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се насърчат инвестициите в Република Узбекистан, по-специално в енергийния сектор, и в този контекст - значението, което Общността и нейните държави-членки отдават на справедливите условия за достъп, пренос и износ на енергийни продукти; като потвърждават привързаността на Общността, на нейните държави-членки и на Република Узбекистан към Европейската енергийна харта и към цялостното прилагане на Договора за енергийната харта и на протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните с това екологични аспекти,

КАТО ОТЧИТАТ готовността на Общността да осигури, при необходимост, икономическо сътрудничество и техническа помощ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че споразумението може да насърчи постепенно сближаване между Република Узбекистан и по-широка зона на сътрудничество в Европа и съседните региони, както и постепенното ѝ интегриране в отворената международна система,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните за либерализиране на търговския обмен съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО) и са убедени, че присъединяването на Република Узбекистан към СТО ще позволи увеличаването на търговския обмен помежду им,

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване на търговските и инвестиционни условия, и по-специално условията за установяване на дружества, трудова заетост, предоставяне на услуги и движение на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните, по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са от съществено значение за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда, предвид съществуващата взаимозависимост между страните в тази област,

КАТО ОТЧИТАТ, че сътрудничеството при предотвратяване и контрол на незаконната имиграция е една от първостепенните цели на настоящото споразумение,

КАТО ЖЕЛЯТ да насърчават културното сътрудничество и да развият обмена на информация,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна. Неговите цели са следните:

- да окаже подкрепа на независимостта и суверенитета на Република Узбекистан,
- да подкрепи осъществяването от Република Узбекистан усилия за укрепване на нейната демокрация, развитие на икономиката и приключване на процеса на преход към пазарна икономика,
- да осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, за да позволи развитието на тесни политически връзки между тях,
- да насърчи търговския обмен и инвестициите, както и хармоничните икономически отношения между страните, за да насърчи тяхното устойчиво икономическо развитие,
- да създаде основите на сътрудничество в законодателната, икономическата, социалната, финансовата, научната за граждански цели и технологичната област, както и на културното сътрудничество,
- да съдейства за изграждането в Република Узбекистан на гражданско общество, основано на принципите на правната държава.

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Спазването на демокрацията, принципите на международното право и правата на човека, определени по-специално в Устава на ООН, Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, както и на принципите на пазарната икономика, провъзгласени по-специално в документите на Бонската конференция на КССЕ ръководи вътрешната и външната политика на страните и представлява съществен елемент на партньорството и на настоящото споразумение.

Член 3

Страните смятат, че от основно значение за бъдещото благополучие и стабилност на новите независими държави, възникнали след разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-долу „независими държави“, е същите да поддържат и развият своето сътрудничество при зачитане на принципите на Заключителния акт от Хелзинки и международното право, както и добросъседски отношения, и да обединяват всичките си усилия за насърчаване на този процес.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 4

Между страните се установява редовен политически диалог, който те възнамеряват да развият и укрепват. Той съпътства и засилва сближаването между Общността и Република Узбекистан, подкрепя политическите и икономическите промени, протичащи в тази държава и допринася за създаването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепва връзките на Република Узбекистан с Общността и нейните държави-членки, а по този начин - с общността на демократичните народи като цяло. Икономическото сближаване, осъществено благодарение на настоящото споразумение, ще доведе до по-интензивни политически отношения,
- ще доведе до по-голямо сближаване на позициите по международни въпроси от взаимен интерес, като увеличи сигурността и стабилността в района,
- ще предвижда страните да се стремят да сътрудничат в области, свързани със спазването на принципите на демокрацията, зачитането, защитата и развитието на правата на човека, по-специално на малцинствата, и да се консултират по съответните въпроси, ако е необходимо.

Този диалог може да протича на регионална основа.

Член 5

На министерско равнище политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 78, или при други случаи, по взаимно съгласие.

Член 6

Страните създават и други процедури и механизми за политически диалог, по-специално под следните форми:

- редовни срещи на висши служители, представляващи Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна,
- пълноценно използване на дипломатическите канали между страните, по-специално чрез подходящи контакти на двустранно и многостранно равнище, като например на заседанията в ООН, ОССЕ или други организации,
- всички други средства, като например срещи между експерти, които могат да допринесат за укрепване и развиване на диалога.

Член 7

Политическият диалог на парламентарно равнище протича в рамките на Парламентарния комитет за сътрудничество, създаден съгласно член 83.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

Член 8

1. Страните си предоставят взаимно третиране на най-облагодетелствана нация за всичко, отнасящо се до:

- вносните и износните мита и такси, включително начините на събиране на тези мита и такси,
- разпоредбите, отнасящи се до митническо оформяне, транзит, складиране и претоварване,
- данъци и други вътрешни сборове от всякакво естество, прилагани пряко или косвено върху вносните стоки,

- начините на плащане и прехвърляне на такива плащания,
 - правилата, отнасящи се до продажбата, покупката, превоза, разпространението и употребата на стоки на вътрешния пазар.
2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:
- a) за преференциите, които се предоставят с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, както и тези, произтичащи от създаването на такъв съюз или зона;
 - b) за преференциите, предоставени на определени държави съгласно правилата на Световната търговска организация (СТО) и други международни споразумения в полза на развиващите се страни;

в) за преференциите, които се предоставят на съседни държави, за облекчаване на трансграничния обмен.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат през преходен период, изтичащ на датата на присъединяване на Република Узбекистан към СТО или на 31 декември 1998 г., което от двете събития настъпи по-рано, както и по отношение на преференциите, описани в приложение I и предоставяни от Република Узбекистан на другите държави, възникнали след разпада на СССР.

Член 9

1. Страните се съгласяват, че принципът за свобода на транзита е съществено условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка страна осигурява свобода на транзита през нейна територия на стоки, произхождащи от митническата територия или предназначена за митническата територия на другата страна.

2. Правилата на член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ се прилагат между страните.

3. Правилата, изложени в настоящия член, не засягат други договори между страните специални правила, отнасящи се до специфични отрасли, по-специално транспорт, или до стоки.

Член 10

Без да се засягат правата и задълженията, произтичащи от международните договори за временен внос на стоки, обвързващи двете страни, всяка страна допълнително освобождава другата страна от вносни мита и данъци върху стоки, предмет на временен внос, в случаите и в съответствие с процедурите, определени в който и да бил друг обвързващ за страната международен договор по този въпрос, в съответствие с нейното законодателство. Отчитат се условията, при които задълженията, произтичащи от такива договори, са поети от съответната страна.

Член 11

1. Стоките с произход от Република Узбекистан се внасят в Общността без никакви количествени ограничения, без да се засягат разпоредбите на членове 13, 16 и 17 от настоящото споразумение.

2. Стоките с произход от Общността се внасят в Република Узбекистан без никакви количествени ограничения или други мерки с равностоен ефект без да се засягат разпоредбите на членове 13, 16 и 17 от настоящото споразумение.

Член 12

Стоките се търгуват между страните по пазарни цени.

Член 13

1. Когато вносът на определен продукт на територията на една от страните се увеличи до такова количество и при такива условия, които причиняват или създават опасност да причинят съществена вреда на местните производители на сходни или пряко конкурентни продукти, Общността или Република Узбекистан, в зависимост от това коя от тях е засегнатата страна, могат да предприемат подходящи мерки в съответствие със следните процедури и условия.

2. Преди да предприемат някакви мерки или веднага щом това стане възможно, в случаите в които се прилага параграф 4, Общността или Република Узбекистан, според конкретния случай, предоставя на Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за намиране на приемливо и за двете страни решение, както е предвидено в дял XI.

3. Ако в резултат на консултациите страните не постигнат съгласие относно мерките за преодоляване на затрудненията в срок от трийсет дни след нотифициране на Съвета за сътрудничество, страната, поискала консултациите, има право да ограничи вноса на съответните продукти до такава степен и за такъв срок, каквито са необходими, за да се предотврати или поправи вредата, или да предприеме други подходящи мерки.

4. В изключителни обстоятелства, когато всяко забавяне би причинило вреди, които трудно могат да се възстановят, страните могат да вземат мерки преди провеждане на консултациите, при условие че такива консултации бъдат предложени незабавно след предприемане на такива мерки.

5. При избора на мерките по настоящия член, страните предпочитат тези, които в най-малка степен пречат постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Някоя от разпоредбите на настоящия дял не засяга и не пречи по никакъв начин на предприемането от която и да е от страните на антидмпингови или изравнителни мерки, съгласно член VI от ГАТТ, Споразумението за прилагането на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

Член 14

Страните се задължават да адаптират разпоредбите на настоящото споразумение относно търговията със стоки между тях към обстоятелствата и, по-специално, към положението, възникнало в резултат на присъединяването на Република Узбекистан към СТО. Съветът за сътрудничество може да отправя към страните препоръки относно това приспособяване, които, в случай че бъдат приети, могат да бъдат приложени чрез сключване на договор между страните съгласно съответните им процедури.

Член 15

Споразумението не изключва възможността за прилагане на забрани или ограничения по отношение на вноса, износа или транзита на стоки, обосновани от съображения за обществен морал, обществен ред, обществена сигурност, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, опазване на природните ресурси, опазване на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност, или закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, нито за правила, отнасящи се до златото и среброто. При все това, тези забрани или ограничения не трябва да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение в търговията между страните.

Член 16

Настоящият дял не се отнася до търговията с текстилни изделия, включени в глави 50 — 63 от Комбинираната номенклатура. Търговията с тези изделия се урежда от отделно споразумение, подписано на 4 декември 1995 г. и прилагано временно от 1 януари 1996 г.

Член 17

1. Търговията със стоки, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 11.

2. Създава се контактна група по въпросите, свързани с въглищата и стоманата, съставена от представители на Общността, от една страна, и представители на Република Узбекистан, от друга страна.

Контактната група обменя редовно информации по всички въпроси от взаимен интерес, свързани с въглищата и стоманата.

Член 18

Търговията с ядрени материали се урежда с отделен договор, който предстои да бъде подписан между Европейската общност за атомна енергия и Република Узбекистан.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД

Член 19

1. При спазване на действащите във всяка отделна държава-членка закони, разпоредби и процедури, Общността и държавите-членки се стремят в третирането, предоставено на граждани на Република Узбекистан, законно наети на работа на територията на дадена държава-членка, да липсва дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение с гражданите на съответната държава-членка.

2. При съблюдаване на законите, условията и процедурите, приложими в Република Узбекистан, Република Узбекистан се стреми гражданите на държава-членка, законно наети на работа на територията на Република Узбекистан, да не бъдат обект на дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение със собствените ѝ граждани.

Член 20

Съветът за сътрудничество разглежда въпроса за това какви подобрения могат да бъдат направени в условията на труд на търговците в съответствие с международните ангажменти на страните, включително тези, определени в документа на Бонската конференция на КССЕ.

Член 21

Съветът за сътрудничество прави препоръки по прилагането на членове 19 и 20.

ГЛАВА II

УСЛОВИЯ ЗА УСТАНОВЯВАНЕТО И ДЕЙНОСТТА НА ДРУЖЕСТВАТА

Член 22

1. Общността и държавите-членки предоставят не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията за установяване на узбекски дружества, както е определено в член 24, буква г), от предоставеното на дружества от трети държави.

2. Без да се засягат резервите, изброени в приложение II, Общността и нейните държави-членки предоставят на дъщерните дружества на узбекски дружества, установени на тяхна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с тяхната дейност от това, предоставено на дружества на Общността.

3. Общността и държавите членки предоставят на дъщерните дружества на узбекски дружества, установени на тяхна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с тяхната дейност от това, предоставено на дъщерни дружества на дружества от която и да е трета държава.

4. Без да се засягат резервите, изброени в приложение III, Република Узбекистан предоставя не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията за установяване на дружества на Общността, както е определено в член 24, буква г), от предоставеното на узбекски дружества или дружества от трети държави, ако те са по-добри.

5. Република Узбекистан предоставя на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността, установени на нейна територия, не по-малко благоприятно третиране във връзка с условията на дейност от предоставеното на собствените ѝ дружества или клонове, или на дружествата или клоновете на трети държави, ако те са по-добри.

Член 23

1. Разпоредбите на член 22 не се прилагат за въздушния, речния и морския транспорт.

2. Независимо от това, по отношение посочените по-долу дейности, предприети от морски агенции, предоставящи услуги за международен морски транспорт, включително дейности по използване на различни видове транспорт при даден превоз, включващи морски преход, всяка страна разрешава на дружествата на другата страна да имат търговско присъствие на нейната територия под формата на дъщерни дружества или клонове, при условия на установяване и дейност не по-малко благоприятни от онези, които са предоставени на нейните собствени дружества или на дъщерни дружества или клонове на дружества на която и да било трета държава, ако последните са по-добри.

3. Тези дейности включват следното, без да се ограничават до него:

- а) маркетинг и продажба на морски транспортни и свързаните с тях услуги чрез пряк контакт с клиенти, от котировката до оформянето на фактурата, независимо от това дали тези услуги се извършват или предлагат от самия доставчик на услугата или от доставчици на услуги, с които продавачът на услуги е установил постоянни търговски договори;
- б) покупка и използване за собствена сметка или за сметка на клиентите им (и за продажба на клиентите им) на всякакви транспортни или свързани с тях услуги, включително вътрешнотранспортни услуги от всякакъв вид, по-специално речен, шосеен или железопътен транспорт, необходими за предоставяне на комбинирани услуги;
- в) изготвяне на транспортни документи, митнически документи или други документи, свързани с произхода и естеството на превозваните стоки;

г) осигуряване на търговска информация с всички средства, включително с компютъризирани информационни системи и чрез електронен обмен на данни (при условие че се спазват ограниченията с недискриминационен характер, касаещи далекосъобщенията);

д) установяване на търговски договорености, включително участие в капитала на дружеството и наемане на местен персонал (или, в случай на чуждестранен персонал, при спазване на съответните разпоредби на настоящото споразумение), с други морски агенции, установени на място;

е) организиране за сметка на други дружества на акостирането на плавателния съд и приемането на товара при необходимост.

Член 24

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „дружество на Общността“, съответно „узбекско дружество“ означава дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или на Република Узбекистан, което има седалище, централно управление или място на стопанска дейност територията на Общността или на Република Узбекистан. Когато обаче дружеството, създадено съгласно законодателството на държавата-членка или съответно на Република Узбекистан, притежава само уставно седалище на територията на Общността или на Република Узбекистан, то ще се смята за дружество на Общността или за узбекско дружество, когато дейността му е действително и трайно свързана съответно с икономиката на една от държавите-членки или на Република Узбекистан.

б) „дъщерно дружество“ на дружество означава дружество, действително контролирано от първото.

в) „клон“ на дружество означава място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено, като например разширение на дружеството-майка, има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети страни така че последните, независимо че знаят, че при необходимост се установява юридическа връзка с дружеството-майка, чиято централа е в чужбина, не се налага да работят директно с това дружество-майка, а могат да водят преговори на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението.

г) „установяване“ означава правото за дружествата на Общността или узбекските дружества, определени в буква а), да упражняват стопанска дейност, като създадат дъщерни дружества и клонове съответно в Република Узбекистан или в Общността.

д) „дейност“ означава осъществяването на стопанска дейност.

- е) „стопанска дейност“ означава дейност с промишлен или търговски характер, както и свободни професии.

По отношение на международния морски транспорт, включително дейности от комбиниран транспорт, включващ морски преход, от разпоредбите на настоящата глава и глава III се ползват гражданите на държавите-членки или на Република Узбекистан, установени извън Общността или Република Узбекистан, както и дружествата за корабоплаване, установени извън Общността или Република Узбекистан и контролирани от граждани на една от държавите-членки или на Република Узбекистан, когато техните плавателни съдове са регистрирани в същата държава-членка или в Република Узбекистан, в съответствие с тяхното съответно законодателство.

Член 25

1. Независимо от всякакви други разпоредби на настоящото споразумение, на никоя страна не се забранява да прилага предпазни мерки, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, притежателите на застрахователни полици или на лицата, притежаващи фидуциарни права, или за осигуряване целостта и стабилността на финансовата система. Такива мерки не се прилагат с цел неизпълнение на задълженията на страната по споразумението.

2. Нищо в споразумението не може да се тълкува, че от дадена страна може да се изисква да предоставя информация свързана с дейността и сметките на отделни клиенти или всякаква поверителна или защитена информация, която е на разположение на публичните институции.

3. За целите на настоящото споразумение под „финансови услуги“ се разбират дейностите, описани в приложение IV.

Член 26

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на която и да било мярка, необходима, за да се предотврати заобикаляне посредством разпоредбите на настоящото споразумение на мерките, които е предприела по отношение на достъпа на трети страни до нейния пазар.

Член 27

1. Независимо от разпоредбите на глава I от настоящия дял, дружество на Общността или узбекско дружество, установено на територията на Република Узбекистан, респективно на територията на Общността, има право да наема или да осигурява наемането на работа в своите дъщерни дружества и клонове, съгласно действащите закони на приемашата страна, на територията на Република Узбекистан, респективно на Общността, граждани на държавите-членки на Общността или на Република Узбекистан, при условие че тези служители са ключов персонал съгласно определението на параграф 2 от настоящия член и че те се наемат изключително от тези дъщерни дружества или клонове. Разрешителните за пребиваване и за работа на такива служители обхващат само периода на тази заетост.

2. Ключов персонал на горните дружества, наричани по-долу „организации“, са „командировани кадри“, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие че организацията притежава правосубектност и че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери) най-малко през годината, непосредствено предшестваща командироването:

- а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на предприятието, които се контролират и получават общи насоки от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равностоен органи и които:

— управляват предприятието или отдел или подразделение на предприятието,

— упражняват надзор и контрол върху работата на други служители, упражняващи ръководни, надзорни или технически функции,

— притежават правото лично да назначават и освобождават служители или да дават препоръки по въпросите за назначаване и освобождаване, или други кадрови въпроси;

- б) лицата на работа в дадена организация, които притежават необичайни познания, които са от съществено значение за обслужването, изследователското оборудване, технологиите или управлението на предприятието. Оценката на такива познания може да отразява, освен специфичните познания за предприятието, високо ниво на квалификация за вида работа или професия, изискваща специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

- в) „командирован кадр“ се определя като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните и което е временно преместено на територията на другата страна за целите на извършване на стопанска дейност; съответната организация трябва да притежава свое основно място на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към предприятие (дъщерно дружество, клон) на тази организация, което реално осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 28

1. Страните полагат всички възможни усилия да предотвратят предприемането на мерки или действия, които могат да установят по-ограничителни условия за установяване или дейност на дружествата на другата страна, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

2. С разпоредбите на настоящия член не се засягат тези на член 36. Към хипотезите, предвидени в член 36, се прилагат единствено неговите разпоредби, които изключват приложението на всякакви други.

3. Като действа в духа на партньорство и сътрудничество и в светлината на разпоредбите на член 42, правителството на Република Узбекистан се задължава да информира Общността за своите намерения да предложи нови закони или да приеме нови подзаконови нормативни актове, които могат да направят условията за създаване или дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността в Република Узбекистан по-ограничителни от условията, съществуващи към деня, предхождащ датата на подписване на споразумението. Общността може да поиска от Република Узбекистан да представя проектите на тези закони или подзаконови нормативни актове и да провежда консултации по тези въпроси.

4. Когато съществува опасност новото законодателство или подзаконовите нормативни актове, въведени в Република Узбекистан, да направят условията за дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността, установени в Република Узбекистан, по-ограничителни от условията, съществуващи към деня на подписване на споразумението, тези закони или подзаконови нормативни актове не се прилагат по отношение на онези дъщерни дружества и клонове, установени в Република Узбекистан към датата на влизане в сила на съответния акт, за срок от три години след влизането му в сила.

ГЛАВА III

ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

Член 29

1. Страните се задължават, в съответствие с разпоредбите на настоящата глава, да предприемат необходимите мерки за постепенно разрешаване на предоставяне на услуги от дружества от Общността или от Република Узбекистан, установени в страна, различна от тази на получателя на услугите, като се отчита развитието на сектора на услугите в страните.

2. Съветът за сътрудничество отправя препоръки по прилагането на параграф 1.

Член 30

Страните си сътрудничат за развитието в Република Узбекистан на сектор на услугите, подчинен на пазарните закони.

Член 31

1. По отношение на морския транспорт, страните се задължават ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международните морски пазари и трафик на търговска основа.

- а) горната разпоредба не засяга правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за Професионалния кодекс за линейните конференции, така както са приложими за договарящите страни по настоящото споразумение. Превозвачите, които не участват в линейни конференции, имат свободата да се конкурират с линейните конференции, доколкото се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа;
- б) страните потвърждават, че ще се придържат към принципа на свободната конкуренция по отношение на търговията с течни и твърди насипни товари.

2. При прилагане принципите на параграф 1, страните:

- а) се въздържат от прилагане, считано от влизането в сила на настоящото споразумение, на разпоредби за разпределяне на товарите на двустранни споразумения между държава — членка на Общността и бившия Съветски съюз;
- б) се въздържат от включване на разпоредби за разпределяне на товарите в бъдещи двустранни споразумения с трети страни, освен при изключителни обстоятелства, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение не биха имали реално друга възможност да участват в превозите към и от съответната трета държава;
- в) забраняват, в бъдещи двустранни договори, разпоредби за разпределяне на товарите, отнасящи се до сухи и течни насипни товари;
- г) премахват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, а също и административните, технически и други пречки, които представляват скрито ограничение или имат дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

Член 32

С цел осигуряване на съгласувано развитие на транспорта между страните, съответстващо на техните търговски нужди, условията за взаимен достъп до пазара и предоставянето на услуги в областта на шосейния, железопътния и речния и, евентуално, въздушния транспорт могат да бъдат предмет на отделни споразумения, които ще бъдат договорени между страните след влизането в сила на настоящото споразумение.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 33

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат, при условие че се спазват ограниченията, обосновани от съображения за обществен ред, обществена сигурност или обществено здраве.

2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка от страните са свързани, дори случайно, с упражняването на официална власт.

Член 34

За целите на настоящия дял, нищо в споразумението не забранява страните да прилагат своите законови и подзаконови нормативни актове, касаещи влизането и пребиваването, работата, трудовите условия и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при положение че не ги прилагат по начин, който обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението. Настоящата разпоредба не засяга прилагането на член 33.

Член 35

Дружествата, които се контролират от и са съвместна собственост на узбекски дружества и дружества на Общността, също се ползват от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 36

Третирането, което всяка от страните предоставя на другата по силата на настоящото споразумение към деня, предхождащ с един месец, влизането в сила на съответните задължения по Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), по отношение отраслите или мерките предмет на ГАТС, в никакъв случай не е по-благоприятно от това, предоставено от първата страна в съответствие с разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги.

Член 37

За целите на глави II, III и IV не се взема предвид третирането, предоставяно от Общността, нейните държави-членки или Република Узбекистан в резултат от задължения, поети със спогодби за икономическа интеграция, съобразно с принципите на член V от ГАТС.

Член 38

1. Третирането като най-облагодетелствана нация, предоставено в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага спрямо данъчните преференции, които страните предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане или на други данъчни договорености.

2. Някоя разпоредба от настоящия дял не може да се тълкува по начин, препятстващ приемането или прилагането от страните на

мерки, насочени към предотвратяване на избягване на данъчно облагане в съответствие с данъчните разпоредби на споразуменията, целящи да избегнат двойното данъчно облагане, на други данъчни договорености или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Някоя разпоредба от настоящия дял не се тълкува по начин, препятстващ държавите-членки или Република Узбекистан да разграничават при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство данъкоплатците, които не са в равностойно положение, по-специално по отношение на местопребиваването им.

Член 39

Без да се засяга член 27, някоя разпоредба на глави II, III и IV не може да се тълкува, като даваща право на:

- граждани на държавите-членки или на Република Узбекистан да влизат или да пребивават на територията на Република Узбекистан, съответно на територията на Общността, във всякакво качество, и по-специално в качеството на акционери или съдружници на дружество, на управител или служител в това дружество или на доставчик или получател на услуги;
- клонове или дъщерни дружества на узбекски дружества на Общността да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на узбекски граждани на територията на Общността;
- клонове или дъщерни дружества на дружества на Общността в Узбекистан да наемат на работа или осигуряват наемане на работа на граждани на държавите-членки на територията на Република Узбекистан;
- узбекски дружества или клонове или дъщерни дружества в Общността на узбекски дружества да осигуряват узбекски граждани, които да действат за сметка и под контрола на други лица по силата на срочни трудови договори;
- дружества на Общността или дъщерни дружества и клонове в Узбекистан на дружества на Общността да осигуряват работници — граждани на държава-членка по срочни трудови договори.

ГЛАВА V

ТЕКУЩИ ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ

Член 40

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички плащания по текущия баланс между лица, пребиваващи в Общността и в Република Узбекистан,

свързани с движението на стоки, услуги или хора и извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Що се отнася до сделките по капиталовите операции на платежния баланс, страните осигуряват, от влизането в сила на настоящото споразумение, свободното движение на капиталите, свързани с преки инвестиции в дружества, създадени съгласно законите на приемащата страна, и инвестициите, извършвани съгласно разпоредбите на глава II, както и ликвидирането или репатрирането на резултата на тези инвестиции и на всякакви про-изтичащи печалби.

3. Без да се засягат параграф 2 или параграф 5, от момента на подписването на настоящото споразумение страните се въздържат от въвеждането на нови ограничения за движението на капитали и свързаните текущи плащания между лицата, пребиваващи в Общността и в Република Узбекистан и не правят съществуващите разпоредби по-ограничителни.

4. Страните провеждат консултации относно начините за улесняване на движението на капитали, различни от посочените в параграф 2, между Общността и Република Узбекистан, с цел постигане целите на настоящото споразумение.

5. Въз основа на разпоредбите на настоящия този член, докато не бъде въведена пълна конвертируемост на валутата на Република Узбекистан по смисъла на член VIII от Устава на Международния валутен фонд (МВФ), Република Узбекистан може при изключителни обстоятелства да прилага валутни ограничения с оглед отпускането или поемането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити, доколкото тези ограничения се налагат на Република Узбекистан за отпускането на такива кредити и са допустими съгласно статута ѝ в МВФ. Република Узбекистан прилага тези ограничения без дискриминация. Те се прилагат по начин, че най-малко да засягат действието на настоящото споразумение. Република Узбекистан своевременно информира Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всяка промяна в тях.

6. Без да се засягат параграфи 1 и 2, когато при изключителни обстоятелства движението на капитали между Общността и Република Узбекистан причинява или има опасност да причини сериозни затруднения за осъществяване на валутната и парична политика в Общността или в Република Узбекистан, Общността, съответно Република Узбекистан, могат да вземат предпазни мерки по отношение движението на капитали между Общността и Република Узбекистан за срок не по-дълъг от шест месеца, ако тези мерки са абсолютно наложителни.

ГЛАВА VI

ЗАЩИТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ

Член 41

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение V, Република Узбекистан продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, с цел да осигури до края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение ниво на закрила подобно на съществуващото в Общността, включително и на средства за защита на тези права.

2. В края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение, Република Узбекистан се присъединява към многостранните съглашения в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в приложение V, точка 1, по които държавите-членки са страни или които се прилагат на практика от държавите-членки, съгласно съответните разпоредби на тези конвенции.

ДЯЛ V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛНАТА ОБЛАСТ

Член 42

1. Страните признават, че важно условие за укрепване икономическите връзки Република Узбекистан и Общността е сближаването на действащото и бъдещето законодателство на Република Узбекистан със законодателството на Общността. Република Узбекистан полага всички усилия да приведе постепенно законодателството си в съответствие със законодателството на Общността.

2. Сближаването на законодателството обхваща по-специално следните области: митническо законодателство, дружествено право, законодателна уредба на банковите и други финансови услуги, счетоводство и данъчно облагане на дружествата, интелектуална собственост, безопасност на труда, финансови услуги, правила за конкуренцията, включително всички засягащи търговията свързани въпроси и практики, обществени поръчки, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, околна среда, защита на потребителите, косвено данъчно облагане, митническо законодателство, технически правила и стандарти, закони и подзаконови нормативни актове в областта на ядрената енергетика, транспорт и далекосъобщения.

3. Общността предоставя на Република Узбекистан техническа помощ за осъществяване на тези мерки, която може да включва *inter alia*:

- обмен на експерти,
- своевременно предоставяне на информация във връзка със съответното законодателство,
- организиране на семинари,

— обучение на служители, участващи в разработването и прилагането на законодателството,

— помощ при превода на законодателството на Общността в съответните области.

4. Страните се съгласяват да проучат възможностите за съгласувано прилагане на съответните им правила за конкуренцията, когато тяхното прилагане засяга търговията между страните.

ДЯЛ VI

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 43

1. Общността и Република Узбекистан установяват икономическо сътрудничество, предназначено да подпомогне процеса на икономически реформи, възстановяването и устойчивото развитие на Република Узбекистан. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки в полза на двете страни.

2. Политиките и други мерки целят да подпомогнат икономическите и обществени реформи и реструктурирането на икономическата и обществена системи в Република Узбекистан, и са подчинени на изискванията за устойчиво и хармонично социално развитие; те са също така съобразени с изискванията за опазване на околната среда.

3. За тази цел, сътрудничеството се съсредоточава върху икономическото и социалното развитие, развитието на човешките ресурси, подпомагане на предприятията (включително приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), земеделието и хранително-вкусова промишленост, енергетиката и безопасност на ядрената енергия за граждански цели, транспорта, туризма, пощенските услуги и далекосъобщенията, опазване на околната среда и регионалното сътрудничество.

4. Специално внимание се отделя на мерките за развитие на регионалното сътрудничество.

5. Когато е възможно, формите на икономическо и друго сътрудничество по настоящото споразумение могат да бъдат подпомогнати чрез техническа помощ от Общността въз основа на съответния регламент на Съвета, приложим за техническата помощ на независимите държави, на съгласуваните приоритети в индикативната програма относно техническата помощ на Общността за Република Узбекистан и определените в нея процедури за координация и изпълнение.

Член 44

Сътрудничество в областта на търговията със стоки и услуги

Страните си сътрудничат за осигуряване съответствието на международната търговия на Република Узбекистан с правилата на СТО.

Сътрудничеството засяга по-специално специфични области, непосредствено свързани с улесняването на търговията, по-специално с оглед оказване съдействие на Република Узбекистан за хармонизиране на законите и подзаконовите нормативни актове с правилата на СТО и съответно изпълнение на условията за присъединяването към организацията. тези области включват:

— формулиране на политика в областта на търговията и по въпросите, свързани с търговията, по-специално плащанията и клиринговите механизми,

— изработване на съответно законодателство.

Член 45

Промислено сътрудничество

1. Сътрудничеството си поставя за цел по-специално да насърчи:

— развитие на търговски връзки между икономически оператори от двете страни,

— участие на Общността в усилията на Република Узбекистан за промишлено реструктуриране на нейната промишленост,

— подобряване на управлението,

— повишаване на качеството на промишлените продукти,

- разработването на ефективни производствени и преработващи практики в суровинния отрасъл,
- разработване на подходящи търговски правила и практики, включително в областта на разпространението на стоки,
- опазване на околната среда,
- конверсия на отбранителната промишленост,
- обучение на ръководни кадри.

2. Разпоредбите на настоящия член не засягат прилагането на правилата на Общността за конкуренция по отношение на предприятията.

Член 46

Насърчаване и закрила на инвестициите

1. Като взема предвид съответните правомощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятен климат за местни и чужди инвестиции, по-специално чрез подобряване на условията за закрила на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация за възможности за инвестиции.

2. Целите на настоящото сътрудничество по-специално включват:

- сключване, когато е необходимо, на споразумения за насърчаване и закрила на инвестициите между държавите-членки и Република Узбекистан,
- сключване, когато е необходимо, между държавите-членки и Република Узбекистан на договори за избягване на двойното данъчно облагане,
- създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в узбекската икономика,
- установяване на трайни и подходящи законови и търговски условия, както и информационен обмен за законовите, подзаконовите нормативни актове и административните практики в областта на инвестициите,
- информационен обмен за възможности за инвестиране под формата на, *inter alia*, търговски панаири, изложения, търговски седмици и други събития.

Член 47

Обществени поръчки

Страните си сътрудничат за развитие на условия на открито и конкурентно възлагане на обществени поръчки, по-специално чрез покани за предложения.

Член 48

Сътрудничество в областта на стандартите и оценката на съответствието

1. Сътрудничеството между страните има за цел да насърчи постигането на международните критерии, принципи и насоки в областта на качеството, да улесни взаимното признаване в областта на оценка на съответствието, както и да подобри качеството на узбекските стоки.

2. За тази цел страните се стремят да си сътрудничат в рамките на проекти за техническа помощ, целящи:

- да развият подходящо сътрудничество със специализираните в тези области организации и институции,
- да развият използването на техническите правила на Общността и прилагането на европейските норми и процедури за оценка на съответствието,
- да насърчат обмена на опит и техническа информация в областта на управление на качеството.

Член 49

Минно дело и суровини

1. Страните се стремят да увеличават инвестициите и търговията в областта на минното дело и суровините.

2. Сътрудничеството засяга по-специално следните области:

- обмен на информации за новостите в минното дело и сектора на цветните метали,
- създаване на правна рамка за сътрудничеството,
- търговски въпроси,
- приемане и прилагане на законодателство в областта на опазване на околната среда,

- обучение,
- безопасност на минната промишленост.

Член 50

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните насърчават двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологични разработки за граждански цели, въз основа на взаимна полза, като отчитат наличните ресурси, необходимия достъп до съответните им програми и при условие че е осигурена ефективна закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите обхваща по-специално:

- обмен на научна и техническа информация,
- съвместни дейности в научноизследователската и развойната област,
- дейности по обучението и програми за мобилност за учени, изследователи и техници от двете страни, работещи в научноизследователската и развойната област.

Когато това сътрудничество приеме формата на дейности, включващи образование и/или обучение, то се извършва в съответствие с разпоредбите на член 51.

По общо съгласие страните могат да прибегват до други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите.

При осъществяване на това сътрудничество специално внимание се отделя на устройването на нови работни места на учени, инженери, изследователи и техници, които участват или са участвали в изследването и/или производството на оръжия за масово поразяване.

3. Сътрудничество по настоящия член се осъществява при условия, които подлежат на специално договаряне и сключване в съответствие с приетите от всяка една от страните процедури и които определят *inter alia* подходящи разпоредби в областта на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

Член 51

Образование и обучение

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионално обучение в Република Узбекистан, както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничество обхваща по-специално следните области:

- модернизиране на системите на висшето образование и обучението в Република Узбекистан, по-специално системата за признаване на висшите учебни заведения и дипломите за завършено висше образование.
- обучение на служители от държавния и частния сектор, както и на висши държавни служители в приоритетни области, които предстоят да се определят,
- сътрудничество между учебните заведения и между учебните заведения и предприятията,
- мобилност на преподавателите, дипломантите, административен персонал, млади учени и изследователи и млади хора,
- насърчаване на обучението по европеистика в подходящи заведения,
- изучаване на езиците на Общността,
- следдипломно обучение на конферентни преводачи,
- обучение на журналисти,
- обучение на преподаватели.

3. Участието на една страна в различни образователни програми и програми за обучение на другата страна може да се предвиди при спазване на съответните им процедури, като при нужда се създават институционална рамка и програми за сътрудничество, въз основа на участието на Република Узбекистан в програмата „Темпус“ на Общността.

Член 52

Земеделие и аграрно-промишлен сектор

Сътрудничеството в тази област има за цел модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието, аграрно-промишления сектор и сектора на услугите в Република Узбекистан, развитието на вътрешните и международните пазари за узбекските продукти, при условия, осигуряващи опазването на околната среда, при отчитане на необходимостта да се подобри сигурността на снабдяването с хранителни продукти, развитието на аграрно-промишления сектор, преработването и разпространението на земеделски продукти. Страните се стремят и към постепенно сближаване на узбекските стандарти с техническите норми на Общността за промишлените и

земелските хранителни продукти, в това число санитарните и фитосанитарните стандарти.

Член 53

Енергетика

1. Сътрудничеството се основава на принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта и се развива в перспективата на постепенна интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството се съсредоточава върху, *inter alia*, формулиране и разработване на енергийна политика. То обхваща по-специално следните области:

— усъвършенстване управлението и нормативната уредба на енергийния сектор в съответствие с пазарната икономика,

— повишаване качеството и безопасността на енергоснабдяването, по икономически и екологично надежден начин,

— насърчаване енергоспестяването и енергийната ефективност и прилагане на протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните екологични въпроси,

— модернизация на енергийната инфраструктура,

— усъвършенстване на технологиите за снабдяване и крайно потребление, независимо от вида на използваната енергия,

— управление и техническо обучение в енергийния сектор,

— транспорт и пренос на енергия и енергийни материали,

— въвеждане на определен набор институционални, правни, данъчни и други условия, необходими за насърчаване на търговията и инвестициите в областта на енергетиката,

— развитие на водноелектрическите ресурси и други възстановими източници на енергия.

3. Страните обменят съответна информация относно инвестиционни проекти в енергийния сектор, особено във връзка изграждането на енергийни запаси и строителството и реконструкцията на нефтопроводи и газопроводи или други средства за пренос на енергийни продукти. Страните отдават особена важност на сътрудничеството, свързано с инвестициите в енергийния сектор и тяхната уредба. Те си сътрудничат за възможно най-ефикасно осъществяване на разпоредбите на дял IV и на член 46 що се отнася до инвестициите в енергийния сектор.

Член 54

Околна среда и човешко здраве

1. В духа на Европейската енергийна харта и декларацията на конференциите, проведени в Люцерн - през 1993 г., и в София - през октомври 1995 г., и в съответствие с Договора за енергийната харта, и по-специално член 19 от него, както и с протокола към енергийната харта за енергийната ефективност и свързаните екологични въпроси, страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството има за цел да се бори с влошаването на качеството на околната среда и включва по-специално:

— ефективно следене на нивата на замърсяване и оценка на околната среда; информационната система за състоянието на околната среда,

— борба с местно, регионално и трансгранично замърсяване на въздуха и водите,

— възстановяване на околната среда,

— устойчиво, ефикасно и еколог осъобразно производство и потребление на енергията,

— обезопасяване на промишлените съоръжения,

— класификация и безопасно използване на химикали,

— качество на водите,

— намаляване, преработване и безопасно изхвърляне на отпадъци, прилагане на Базелската конвенция,

— въздействие на земеделието върху околната среда, ерозия на почвата и химическо замърсяване,

— опазване на горите,

— съхранение на биологичното разнообразие, защитените територии и устойчиво използване и управление на биологичните ресурси,

— планиране на земеползването, включително строително и градоустройствено планиране,

— прилагане на икономически и данъчни инструменти,

— промени в глобалния климат,

— образование и запознаване с проблемите на околната среда,

— прилагане на Конвенцията от Еспо за оценка на въздействието върху околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:
- предвиждане на бедствия и други извънредни ситуации,
 - обмен на информация и специалисти, включително в областта на обмен на екологично чисти технологии и надеждното и еколог осъобразното използване на биотехнологии,
 - съвместни изследователски дейности,
 - привеждане на законодателството в съответствие със стандартите на Общността,
 - сътрудничество на регионално ниво, включително в рамките на Европейската агенция за околната среда и на международно ниво,
 - разработване на стратегии, по-специално по отношение на глобалните и климатични проблеми, а също и с оглед постигане на устойчиво развитие,
 - изследвания за въздействието върху околната среда.

4. Страните се стремят да развият сътрудничеството в областта на човешкото здраве, по специално чрез техническа помощ за предотвратяването и борбата със заразните болести и защитата на майки и малки деца.

Член 55

Транспорт

Страните развият и укрепват сътрудничеството в областта на транспорта.

Това сътрудничество цели *inter alia* реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и мрежи в Република Узбекистан и осигуряването, където е уместно, на съвместимост на транспортните системи, набелязване и разработва на приоритетни проекти и привличане на инвестиции за тяхното изпълнение.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- модернизиране на управлението и дейността на шосейния транспорт, железопътната мрежа, пристанищата, летищата и градските системи за превоз на пътници,
- модернизиране и развитие на железопътна, речна, шосейна, пристанищна, въздушнотранспортна и въздушно-навигационна инфраструктура, включително модернизация на главните пътища от общ интерес и на трансевропейските връзки за посочените видове транспорт, по-специално включените в проекта Трасеса,

- насърчаване и развиване на комбиниран транспорт,
- насърчаване на съвместни научноизследователски и развойни програми,
- изготвяне на законодателна и институционална рамка за развитие и прилагане на политика в областта на транспорта, предвиждаща *inter alia* приватизация на транспортния сектор.

Член 56

Пощенски услуги и далекосъобщения

В рамките на своите правомощия и компетентност, страните разширяват и укрепват сътрудничеството в следните области:

- изработване на политика и основни насоки за развитието на отрасъла на далекосъобщенията и пощенските услуги,
- формулиране на принципите на тарифната политика и продажбите на далекосъобщителните и пощенските услуги,
- обмен на технологии и ноу-хау, по-специално в областта на европейските технически стандарти и системите за сертификация,
- насърчаване на разработването на проекти в областта на далекосъобщителните и пощенските услуги и привличане на инвестиции,
- подобряване на ефикасността и качеството на далекосъобщителните и пощенските услуги, *inter alia*, чрез либерализация на дейността на подотраслите,
- развитие на приложението на далекосъобщенията, по-специално в областта на електронен превод на парични средства,
- управление на далекосъобщителните мрежи и тяхната оптимизация,
- приемане на подходяща нормативна база за предоставянето на далекосъобщителните и пощенските услуги и използване на радиочестотния спектър,
- обучение в областта на далекосъобщенията и пощенските услуги с оглед използването им в пазарни условия.

Член 57

Финансови услуги и институции

1. Сътрудничеството цели по-специално улесняване на интеграцията на Република Узбекистан в общоприетите системи за плащания. Техническата помощ обхваща:

- развитието на фондов пазар и пазар на ценни книжа,

— развитието на банковите услуги, развитието на общ пазар на финансови средства, интегриране на Република Узбекистан в общоприетите системи за плащания,

— развитието на застрахователните услуги, което би създало, *inter alia*, благоприятна среда за участие на дружества на Общността в смесени дружества в областта на застраховането в Република Узбекистан, както и за развитието на застраховането на експортното кредитиране.

Това сътрудничество допринася по-специално за насърчаване на развитието на отношенията между страните в сектора на финансовите услуги.

2. Страните си сътрудничат за развитието на финансовата система и институции на Република Узбекистан. Това сътрудничество включва обмен на информация и опит във финансовата област и обучение на кадри, участващи в разработването ни прилагането на финансовата политика.

Член 58

Преобразуване и приватизация на предприятия

Като приемат, че приватизацията е от основно значение за трайното икономическо възстановяване, страните се договарят да си сътрудничат при разработването на необходимата институционална, правна и методическа рамка. Отделя се конкретно внимание на нормалното и прозрачно осъществяване на приватизацията.

Техническата помощ е насочена, *inter alia*, към:

- по-нататъшното развитие на институционалната база в рамките на правителството на Република Узбекистан, за да се подпомогне определянето и управлението на процеса на приватизация,
- по-нататъшното разработване на стратегия за приватизацията от страна на правителството на Република Узбекистан, включително законодателната рамка и механизмите за прилагане,
- утвърждаване на пазарни подходи към земеползването, собствеността и приватизацията на поземлени имоти,
- преобразуване на предприятията, които все още не са готови за приватизация,
- развитие на частната инициатива, особено в сектора на малките и средните предприятия,
- развитие на система от фондове за инвестиции в приватизацията.

Целта на това сътрудничество е също така да допринесе за насърчаване на инвестициите от Общността в Република Узбекистан.

Член 59

Регионално развитие

1. Страните укрепват сътрудничество в областта на регионалното развитие и териториалното планиране.

2. За тази цел страните насърчават обмена на информация между държавните, регионалните и местните власти относно регионалната политика и устройството на територията, а също и относно методите за формулиране на регионалните политики, като отделят специално внимание на развитието на области в неблагоприятно положение.

Те също така насърчават преките контакти между съответните региони и държавните организации, отговарящи за планирането на регионалното развитие, с цел, *inter alia*, да обменят методи и начини за насърчаване регионалното развитие.

Член 60

Социално сътрудничество

1. В областта на здравеопазването и сигурността страните развиват сътрудничеството помежду си с цел повишаване на нивото на защита на здравето и безопасността на работниците.

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- образование и обучение по въпроси на здравето и безопасността на труда, с отделяне на специално внимание на високорисковите сектори на дейност,
- разработване и налагане на превантивни мерки за борба срещу болестите и други професионални заболявания,
- предотвратяване опасността от големи аварии и работа с токсични химикали,
- изследователска дейност за разработване на научна база по отношение работната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

2. В областта на трудовата заетост сътрудничеството обхваща по-специално техническа помощ за:

- оптимизиране на пазара на труда,
- модернизация на услугите в областта на заетостта и професионалната ориентация,
- планиране и управление на програмите за реструктуриране,
- насърчаване на местните служби за заетост,
- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително тези, които насърчават самонаемането и частното предприемачество.

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита, и по-специално на сътрудничеството в планирането и осъществяването на реформи в социалната защита в Република Узбекистан.

Тези реформи целят да развият в Република Узбекистан методи за защита, които са характерни за пазарните икономики, и включват всички форми на социална защита.

Член 61

Туризъм

Страните укрепват и развият сътрудничеството помежду си, по-специално като:

- улесняват туристическия обмен,
- увеличават потока от информация,
- осъществяват обмен на ноу — хау,
- проучват възможностите за организиране на съвместни дейности,
- осигуряват сътрудничество между официалните туристически органи, включително за изготвянето на рекламни материали,
- осигуряват обучение за развитието на туризма.

Член 62

Малки и средни предприятия

1. Страните целят да развият и заздравяват малките и средните предприятия (МСП) и техните сдружения, както и сътрудничеството между малките и средните предприятия на Общността и Република Узбекистан.

2. Сътрудничеството предвижда техническа помощ, по-специално в следните области:

- създаване на законодателна рамка за малките и средните предприятия (МСП),
- създаване на подходяща инфраструктура за подпомагане на МСП, насърчаване на връзките между МСП в Узбекистан и извън неговите предели, както и обучението на МСП относно необходимите умения за получаване на финансиране,

- обучение по маркетинг, счетоводство и качествен контрол.

Член 63

Информация и комуникация

Страните поощряват разработването на съвременни методи за обработка на информацията, касаещи по-конкретно медиите, и създават условия за ефикасен обмен на информация. Приоритет се дава на програми, насочени към осигуряване на широката публика на основна информация за Общността и Република Узбекистан, включително, доколкото е възможно, на достъп до базите данни, при спазване на правата на интелектуална собственост.

Член 64

Защита на потребителите

Страните установяват тясно сътрудничество, за да постигнат съвместимост между техните системи за защита на потребителите. Това сътрудничество обхваща по-специално обмена на информация относно законодателната дейност и институционалните реформи, създаването на постоянни системи на взаимно информиране за опасни продукти, подобряване на информацията, която се предоставя на потребителите, особено тази за цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитието на обмена между представителите на потребителски организации и увеличаване на съвместимостта на политиките за защита на потребителите, организация на семинари и курсове за обучение.

Член 65

Митници

1. Сътрудничеството цели да осигури спазването на всички разпоредби, които предстои да бъдат приети в областта на търговията и лоялната търговия, и сближаването на митническия режим на Република Узбекистан с този на Общността.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните въпроси:

- обмен на информация,
- подобряване на методите на работа,
- въвеждане на Комбинираната номенклатура и на единния административен документ,
- взаимна свързаност между системите за транзит на Общността и на Република Узбекистан,
- опростяване на контрола и формалностите при превоза на стоки,

- подкрепа при въвеждането на модерни митнически информационни системи,
- организиране на семинари и курсове за обучение.

Когато е необходимо, се предоставя техническа помощ.

3. Без да се засягат другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, по специално в дял VIII, взаимопомощта в митническата област между административните органи на страните се основава на разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 66

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази област има за цел развитието на ефикасна статистическа система, която да осигури надеждни статистически данни, необходими за подпомагане и наблюдение на процеса на икономическа реформа, както и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Република Узбекистан.

Страните сътрудничат по-специално в следните области:

- адаптиране на узбекската статистическа система към международните методи, стандарти и класификации,
- обмен на статистическа информация,

- предоставяне на макро- и микроикономическите статистически данни, необходими за осъществяване и управление на икономическите реформи.

За тази цел Общността предоставя техническа помощ на Република Узбекистан.

Член 67

Икономическа наука

Страните улесняват процеса на икономическа реформа и координирането на икономическите политики по пътя на сътрудничество, насочено към подобряване разбирането за основните механизми на техните съответни икономики и към разработване и осъществяване на икономическата политика в условията на пазарна икономика. За тази цел страните обменят информация за макроикономическите резултати и перспективи.

Общността предоставя техническа помощ за:

- подпомагане на Република Узбекистан в процеса на икономическата реформа чрез специализирани съвети и техническа помощ,
- насърчаване на сътрудничеството между икономистите с цел ускоряване обмена на ноу-хау, необходим за изготвянето на икономическата политика и по-широкото разпространение на резултатите от изследванията, свързани с нея,
- подобряване на способността на Република Узбекистан за създаване на икономически модели.

ДЯЛ VII

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИТЕ, СВЪРЗАНИ С ДЕМОКРАЦИЯТА И ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

Член 68

Страните си сътрудничат по всички въпроси, свързани със създаването и укрепването на демократичните институции, по-специално онези от тях, които са необходими за укрепване на правовата държава и закрилата на правата на човека и основните свободи, съгласно принципите на международното право и на ОССЕ.

Това сътрудничество включва програми за техническа помощ, предназначени за оказване на съдействие, по-специално при подготовка на необходимите законови и подзаконовни нормативни актове, прилагането им, функционирането на съдебните институции, ролята на държавата по въпросите на правосъдието и функционирането на избирателната система. Предвидено е обучение в зависимост от нуждите. Страните поощряват контактите и обмена между своите национални, местни и съдебни власти, между парламентите и неправителствените организации.

ДЯЛ VIII

**СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА ПРОТИВОПРАВНИ ДЕЙНОСТИ И
ПРЕДОТВРЯВАНЕ И КОНТРОЛ НАД НЕЗАКОННАТА ИМИГРАЦИЯ**

Член 69

Страните си сътрудничат за предотвратяване на противоправни дейности, в частност:

- противоправни дейности в областта на икономиката, включително корупцията,
- незаконни сделки с различни стоки, включително промишлени отпадъци, незаконен трафик на оръжия,
- фалшифициране.

Сътрудничеството в посочените области се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие. То включва техническа и административна помощ, в това число за:

- изготвяне на национално законодателство в областта на предотвратяване на противоправните дейности,
- създаване на информационни центрове,
- увеличаване ефективността на институциите, занимаващи се с предотвратяване на противоправни дейности,
- обучение на кадри и развитие на изследователска база,
- разработване на взаимноприемливи мерки за борба срещу противоправните дейности.

Член 70

Пране на пари

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да положат усилия и да си сътрудничат за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на доходи от престъпни дейности като цяло и от незаконен трафик на наркотици по-специално.

2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, съответни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, по-специално Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 71

Борба срещу наркотиците

В рамките на своите правомощия и компетентност, страните си сътрудничат за повишаване на ефективността и ефикасността на политики и мерки за борба с незаконното производство, доставки и трафик на наркотични и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на прекурсори, а също и с оглед насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните по отношение на приетите цели и мерки в различните области на борба срещу наркотиците.

Член 72

Незаконна имиграция

1. Държавите-членки и Република Узбекистан си сътрудничат за предотвратяване и контрол над незаконната имиграция. За тази цел:

- Република Узбекистан се задължава да приеме обратно всички свои граждани, незаконно пребиваващи на територията на държава-членка, по молба на последната и без допълнителни формалности, и
- всяка държава-членка се задължава да приеме обратно всички свои граждани, както това е определено за Общността, пребиваващи незаконно на територията на Република Узбекистан, по молба на последната и без допълнителни формалности.

Държавите-членки и Република Узбекистан също така предоставят на своите граждани необходимите за това документи за самоличност.

2. Република Узбекистан приема да сключи двустранни споразумения с държавите-членки, които пожелаят, за специалните задължения по реадмисията, включващи задължение за реадмисия на граждани на други държави и лица без гражданство, пристигнали на територията на дадена държава-членка от Република Узбекистан или пристигнали в Република Узбекистан от дадена държава-членка.

3. Съветът за сътрудничество проучва възможността за други съвместни усилия, които могат да бъдат положени за предотвратяване и контрол над незаконната имиграция.

ДЯЛ IX

КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 73

Страните се задължават да развиват, насърчават и улесняват културното сътрудничество. Когато е приложимо, предмет на сътрудничество могат да бъдат съществуващите програми за културно сътрудничество на Общността или на някои от нейните държави-членки. Могат да бъдат предприети и други дейности от взаимен интерес.

ДЯЛ X

ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКАТА ПОМОЩ

Член 74

За осъществяване целите на настоящото споразумение и съгласно членове 75, 76 и 77, Република Узбекистан се ползва от временна финансова помощ, която се отпуска от Общността посредством техническа помощ под формата на безвъзмездни средства. Тази помощ има да цел за ускорени икономическите реформи в Република Узбекистан.

Член 75

Тази финансова помощ се обхваща от мерките, предвидени в рамките на програма ТАСИС и съответния регламент на Съвета.

Член 76

Целите и областите на финансово подпомагане от страна на Общността се определят в индикативна програма, отразяваща установените приоритети, която следва да бъде одобрена от двете страни, при отчитане нуждите на Република Узбекистан, капацитета на различните отрасли за усвояване на отпуснатите средства и напредъка на реформите. Страните информират Съвета за сътрудничество за това.

Член 77

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните следят вноските по техническата помощ от стана на Общността да се правят в тясна координация с тези от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ XI

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 78

Създава се Съвет за сътрудничество, който следи изпълнението на настоящото споразумение. Той се събира на министерско равнище веднъж годишно. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на споразумението, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес за постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество може също така да отправя подходящи препоръки, по взаимно съгласие на двете страни.

Член 79

1. Съветът за сътрудничество се състои от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Република Узбекистан, от друга страна.
2. Съветът за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

3. Съветът за сътрудничество се председателства последователно от представител на Общността и от член на правителството на Република Узбекистан.

Член 80

1. При изпълнение на задълженията си Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитета за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и на членовете на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Република Узбекистан, от друга страна, обикновено на ниво висш държавен служител. Комитетът за сътрудничество се председателства последователно от Общността и от Република Узбекистан.

Съветът за сътрудничество определя в своя вътрешен правилник задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, а също и реда на работа на този комитет.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира част или всички свои правомощия на Комитета за сътрудничество, който осигурява приемственост между заседанията на Съвета за сътрудничество.

Член 81

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде други специални комитети или органи, които да му съдействат при изпълнение на неговите задължения, като определя състава, задълженията и реда на работа на тези комитети или органи.

Член 82

При разглеждането на въпрос, възникнал в рамките на настоящото споразумение, във връзка с разпоредба, препращаща към член от ГАТТ/СТО, Съветът за сътрудничество във възможно най-голяма степен взема под внимание общоприетото тълкуване, което се дава на съответния член от ГАТТ/СТО от членовете на СТО.

Член 83

Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Този комитет представлява средище, в което членовете на парламента на Република Узбекистан и на Европейския парламент се срещат и обменят мнения. Той сам определя периодичността на заседанията си.

Член 84

1. Парламентарния комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и от членове на парламента на Република Узбекистан, от друга страна.

2. Парламентарния комитет за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

3. Парламентарния комитет за сътрудничество се председателства последователно от Европейския парламент и от парламента на Република Узбекистан, в съответствие с изискванията, заложили във вътрешния правилник.

Член 85

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска от Съвета за сътрудничество да му предостави всякаква информация във връзка с прилагането на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество му предоставя исканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество бива информиран за препоръките на Съвета за сътрудничество.

Парламентарният комитет за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 86

1. В рамките на настоящото споразумение всяка страна се задължава да осигури достъпа на физическите и юридическите лица на другата страна, без прилагане на дискриминация спрямо собствените ѝ граждани, до компетентните съдилища и административни органи на страните, за да защитят своите лични и вещни права, включително онези, които са свързани с интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. В рамките на своите правомощия и компетентност, страните:

— насърчават прибягването до арбитраж за уреждане на спорове, произтичащи от търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени от стопанските субекти на Общността и Република Узбекистан,

— се договарят, че когато даден спор е отнесен до арбитраж, всяка страна по спора може, освен ако правилата на избора на страните арбитражен център не предвиждат друго, да избере свой собствен арбитър, независимо от неговата националност, и че третият арбитър или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,

— препоръчват на своите стопански субекти да изберат по взаимно съгласие приложимия към техните договори закон,

— насърчават позоваване на арбитражните правила, разработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и прибягването до арбитраж на всеки един център на държава - страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, подписана в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 87

Никоя разпоредба на настоящото споразумение не пречи една от страните да вземе мерки:

- а) каквито счита необходими, за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните основни интереси в областта на сигурността;
- б) които се отнасят до производството или търговията с оръжия, боеприпаси или военно оборудване, както и до изследване, разработване или производство, необходими за отбраната, при условие че тези мерки не нарушават изискванията за лоялна конкуренция по отношение на продуктите, които не са предназначени изключително за военни цели;
- в) каквито счита необходими за собствената ѝ сигурност в случай на сериозни вътрешни безредия, които смущават реда и законността, по време на война или на сериозно международно напрежение, което съставлява заплаха от война, или с цел да изпълнява поетите задължения за поддържане на мира и международната сигурност;
- г) каквито счита необходими, за да изпълни международните си задължения и ангажменти за упражняване на контрол върху стоки и технологии с двойна употреба.

Член 88

1. В областите, обхванати от настоящото споразумение и без да се засягат каквито и да било специални разпоредби, съдържащи се в него:

- прилаганият от Република Узбекистан режим по отношение на Общността не може да породи никаква дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества,
- прилаганият от Общността режим по отношение на Република Узбекистан не може да породи никаква дискриминация между гражданите на Република Узбекистан или нейните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не засягат правото на страните да прилагат съответните разпоредби на данъчно си законодателство по отношение на данъкоплатците, които не са в равностойно положение с оглед мястото им на пребиваване.

Член 89

1. Всяка страна може да отнесе до Съвета за сътрудничество всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съветът за сътрудничество може да разрешава споровете посредством препоръка.

3. В случай че не е възможно спорът да бъде разрешен в съответствие с параграф 2, всяка страна може да нотифицира другата

страна за назначаването на помирител, а другата страна трябва да назначи втори помирител в двумесечен срок. За целите на прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство от гласовете. Тези препоръки не са задължителни за страните.

4. Съветът за сътрудничество може да приеме правила за работа по решаване на спорове.

Член 90

Страните се договарят да се консултират взаимно без забавяне и по подходящ начин, по искане на една от страните, във връзка с разглеждане на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и други свързани области на отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят върху и не засягат разпоредбите на членове 13, 89 и 95.

Член 91

Третиране, предоставено на Република Узбекистан съгласно настоящото споразумение, по никакъв начин не може да бъде по-благоприятно от това, предоставено от държавите-членки една на друга.

Член 92

За целите на настоящото споразумение, под „страните“ се разбира, от една страна, Република Узбекистан, и Общността, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните съответни правомощия, от друга страна.

Член 93

Доколкото въпроси, обхванати от настоящото споразумение, са предмет на Договора за европейска енергийна харта и протоколите към него, този договор и протоколи се прилагат при влизането им в сила по отношение на тези въпроси, но само в предвидената в тях степен.

Член 94

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от десет години. Споразумението се подновява автоматично всяка година, при условие че никоя от страните не го денонсира шест месеца преди изтичането му, като нотифицира писмено другата страна за своето намерение.

Член 95

1. Страните предприемат всякакви общи или специални мерки, необходими за изпълнение на задълженията си, произтичащи от настоящото споразумение. Те следят за това да бъдат постигнати целите, определени в настоящото споразумение.

2. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила свое задължение, произтичащо от споразумението, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случай на неотложна спешност, тя трябва да представи в Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса с оглед намиране на приемливо решение за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се нотифицират на Съвета за сътрудничество, ако такова е желанието на другата страна.

Член 96

Приложения I, II, III, IV и V, както и протоколът съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 97

До въвеждане на равностойни права за физическите лица и стопанските субекти по настоящето споразумение, то не засяга правата, които им се предоставят от споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, освен в области от компетентността на Общността и без да накърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение в областите, предмет на тяхната компетентност.

Член 98

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия при условията, посочени в тези договори, и, от друга страна, на територията на Република Узбекистан.

Член 99

Депозитар на настоящото споразумение е генералният секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 100

Оригиналът на настоящото споразумение, чиито екземпляри на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, шведски и узбекски език са еднакво автентични, се депозира при генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 101

Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните нотифицират генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

При влизането му в сила и доколкото касае отношенията между Република Узбекистан и Общността, настоящото споразумение заменя споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Съюза на съветските социалистически републики, от друга страна, за търговия и икономическо и търговско сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 102

В случай че в очакване на изпълнението на процедурите, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части от него се прилагат по силата на временно споразумение между Общността и Република Узбекистан, страните приемат, че при такива обстоятелства под „дата на влизане в сила на настоящото споразумение“ се разбира датата на влизане в сила на временното споразумение.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

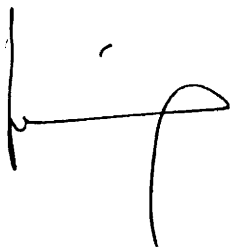
Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

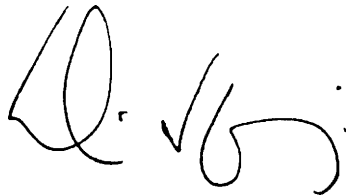
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved stroke that loops back down and to the left.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop on the left and a series of smaller, connected loops extending to the right.

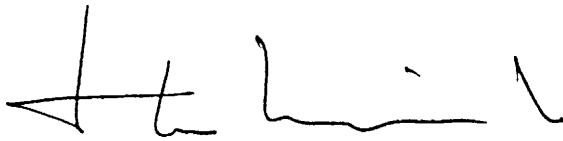
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, flowing loops and curves.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a tall, vertical stroke on the left and a series of smaller, connected loops extending to the right.

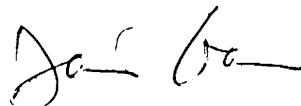
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

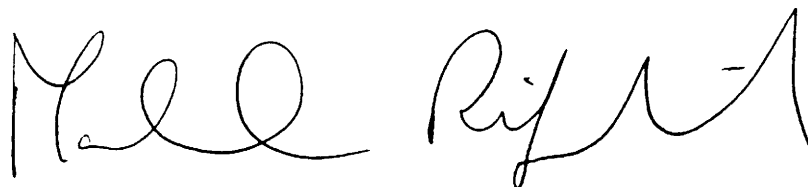
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЕТЕ ДОКУМЕНТИ

- Приложение I* Индикативен списък на преференциите, предоставяни от Република Узбекистан на независимите държави, съгласно член 8, параграф 3.
- Приложение II* Резерви на Общността съгласно член 22, параграф 2.
- Приложение III* Резерви на Узбекистан съгласно член 22, параграф 4.
- Приложение IV* Финансови услуги, посочени в член 25, параграф 3.
- Приложение V* Конвенции за интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в член 41.
- Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ИНДИКАТИВЕН СПИСЪК НА ПРЕФЕРЕНЦИИ, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН НА НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 8, ПАРАГРАФ 3

Преференции са предоставени на онези независими държави, които са страни по споразумения за създаване на зона за свободна търговия и които са подписали с Узбекистан спогодби за свободна търговия.

По отношение на Беларус, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Молдова, Руската федерация, Туркменистан и Украйна:

1. *Мита върху вноса/износа*

Не се събират мита при вноса.

Не се събират мита при износа за стоки, доставени съгласно междуправителствени или кредитни споразумения, в рамките на количествените ограничения, определени от правителството на Узбекистан в светлината на националните потребности.

Не се налага ДДС или акцизи при търговия, която се извършва по договори за сътрудничество.

2. *Разпределение на квоти и процедури по издаване на разрешителни*

Квотите за износ за доставки на узбекски продукти по годишни двустранни межлудържавни договори за търговия и сътрудничество са отворени като за „доставки за държавни нужди“.

3. *Условия за превоз и транзит*

Що се отнася до страните по многостранното споразумение за „принципите и условията на взаимоотношенията в областта на транспорта“ и/или въз основа на двустранни спогодби за превоз и транзит, не се налагат данъци или такси, при условията на взаимност, за превоза и митническото освобождаване на стоки (включително стоки в режим транзит) и преминаването на превозни средства.

4. *Съобщителни услуги, включително пощенски, куриерски, далекосъобщителни, аудиовизуални и други видове съобщителни услуги*

5. *Достъп до информационни системи и бази данни*

По отношение на Руската федерация, Украйна, Беларус, Казахстан: плащания могат да се извършват в националните валути на тези държави.

По отношение на Казахстан, Киргизстан:

Опростена система на митнически процедури.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 22, ПАРАГРАФ 2**Минно дело**

В някои държави-членки експлоатацията на мини и рудни изкопаеми от дружества, които не са под контрола на Общността, може да бъде подложена на изискването за получаване на концесия.

Рибарство

Достъпът и използването на биологичните запаси и риболовни места в морските води, които попадат под суверенитета или юрисдикцията на държави-членки, се ограничава до риболовни съдове, които плават под флага на държава-членка и са регистрирани на територията на Общността, освен ако не е предвидено друго.

Закупуване на недвижимо имущество

Покупката на недвижими имоти от дружества, които не са от Общността, подлежи на ограничения в някои държави-членки.

Аудио-визуални услуги, включително радио

Национално третиране по отношение производството и разпространението, включително излъчването и други форми на публично разпространение, може да бъде запазено за аудио-визуални изделия, отговарящи на определени критерии за произход.

Далекосъобщителни услуги, включително мобилни и сателитни**Запазени услуги**

В някои държави-членки достъпът до пазара по отношение на допълващи услуги и инфраструктура е ограничен.

Специални услуги

Тези услуги са запазени за физически лица, граждани на държавите-членки. При определени условия тези лица могат да създадат дружества.

Земеделие

В някои държави-членки националното третиране не се прилага за дружества, които не са под контрола на Общността, подлежи на нотификация или- при необходимост – разрешение. Покупката на лозя от дружество, което не е под контрола на Общността, е подложена на процедура по деклариране или разрешение.

Услуги на информационни агенции

В някои държави-членки съществуват ограничения по отношение на чуждестранно участие в издателски дружества и дружества за телевизионно и радиоизлъчване.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РЕЗЕРВИ НА УЗБЕКИСТАН СЪГЛАСНО ЧЛЕН 22, ПАРАГРАФ 4

Действащото узбекско законодателство за инвестициите изисква чуждестранни дружества, желаещи да се установят в Узбекистан, да се регистрират в Министерството на правосъдието и да представят документи, от които е видно, че са надлежно регистрирани в държавата по седалището си и са платежоспособни.

Тази процедура по регистрация не може да бъде използвана за отмяна на преимуществата, предоставени на дружества от Общността съгласно член 22 от настоящото споразумение, нито за заобикаляне на други разпоредби на настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ФИНАНСОВИ УСЛУГИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 25, ПАРАГРАФ 3

Понятието „финансови услуги“ се отнася до всички услуги с финансов характер, предлагани от дружествата на една от страните. То включва следните дейности:

A. Всички застрахователни или свързани с тях услуги

1. Директно застраховане (включително съзастраховане)
 - (I) живот
 - (II) други, различни от застраховка „Живот“
2. Презастраховане и ретроцесия.
3. Дейност на застрахователните посредници като брокери и агенти.
4. Помощни услуги в застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции.

Б. Банкови и други финансови услуги (без застрахователни услуги)

1. Приемане на публични депозити и други платежни средства.
2. Отпускане на всички видове, включително потребителски кредити, ипотечни кредити, факторинг и финансиране на търговски сделки.
3. Финансов лизинг.
4. Всякакви платежни и парични трансферни услуги, включително такси за кредитиране и дебитни карти, пътнически чекове и банкови чекове.
5. Гаранции и задължения.
6. Търговска дейност за собствена сметка или за сметката на клиентите, независимо дали е на борсовия, извънборсовия или друг пазар, със следните:
 - а) парични пазарни инструменти (включително чекове, менителници, депозитни сертификати и т.н.)
 - б) валута
 - в) производни продукти включително, но не само, фючърси и опции
 - г) инструменти на валутни разлики и лихвени проценти, включително продукти като суап договори, форуърдни договори и т.н.
 - д) ценни книжа
 - е) други оборотни инструменти и финансови активи, включително благородни метали.
7. Участие в емитиране на ценни книжа, включително ангажимент за изкупуване и депозиране на непроданите акции, в качеството на посредник (публичен или частен) и предоставяне на свързани с тях услуги.
8. Финансово посредничество.
9. Управление на активи, по-специално на наличности или портфейл, всякакви форми на колективни вложения, управление на пенсионни фондове, отговорно пазене, депозиране или консигнация.
10. Услуги по изплащане и компенсиране на финансови активи като движими ценности, производни инструменти и други подлежащи на търгуване документи.

11. Консултативно посредничество и други спомагателни финансови услуги във връзка с всичките дейности, изброени в точки 1—10, включително кредитната референция и анализ, инвестиционните консултации и проучвания на портфейла, консултации за придобивания и корпоративно реструктуриране и стратегии.
12. Предоставяне и предаване на финансова информация и дейност по обработка на финансови данни, и предоставяне на специализиран софтуер от доставчиците на други финансови услуги.

От определението финансови услуги се изключват следните дейности:

- а) дейности, извършвани от централни банки или от други обществени институции при осъществяване на паричните им и валутни политики;
 - б) дейности, осъществявани от централни банки, държавни агенции или отдели, или от държавни институции, за сметка или с гаранция на правителството, с изключение когато тези дейности могат да се извършват от доставчиците на финансови услуги в конкуренция с такива държавни образувания;
 - в) дейности, които съставляват част от законодателната система за социална сигурност или обществени пенсионни планове, освен когато тези дейности могат да се изпълняват от доставчици на финансови услуги в конкуренция с други държавни или частни институции.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ V

**КОНВЕНЦИИ ОТНОСНО ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ,
ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 41**

1. Член 41, параграф 2 се отнася до следните многостранни конвенции:
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.),
 - Спогодба от Ница относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки (Женева, 1977 г., изменена през 1979 г.),
 - Будапешенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (Женевски акт, 1991 г.).
2. Съветът за сътрудничество може да препоръча член 41, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. При възникнали проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които засягат условията на търговията, по искане на всяка от страните се провеждат спешни консултации с цел намиране на взаимноизгодни решения.
3. Страните потвърждават значението, което отдават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:
 - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г. и 1984 г.).
4. От влизането в сила на настоящото споразумение Република Узбекистан предоставя на дружествата и на гражданите на Общността, по отношение признаването и закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на всяка друга трета държава по силата на двустранни споразумения.
5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат за преференциите, предоставяни от Република Узбекистан на която и да е трета държава при условията на взаимност и за преференциите, предоставяни от Република Узбекистан на друга държава от бившия СССР.

ПРОТОКОЛ**за взаимопомощ между административните органи в митническата област****Член 1****Определения**

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство“ означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за забрана, ограничение и контрол, които са приети от съответните страни;
- б) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е назначен от една страна, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;
- в) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е назначена от една страна, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;
- г) под „лични данни“ се разбира цялата информация, свързана с определено или определяемо лице.

Член 2**Обхват**

1. Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.

2. Помощта в митническата област, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. Горното не засяга разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на противоправните дейности. Също така, то не се отнася и до предоставяне на информация, придобити по силата на властта, упражнена по искане на съдебен орган, освен когато тези органи дадат своето съгласие.

Член 3**Помощ при искане**

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информацията относно разкрити или планирани операции, които нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били надлежно внесени на територията на другата страна, като се посочва, където е необходимо, митническият режим, прилаган спрямо стоките.

3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:

- а) физическите и юридическите лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;
- б) местата, където са складираны партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;
- в) движението на стоки, за което може основателно да се предполага, че нарушава митническото законодателство;
- г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били или са, или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

Член 4**Спонтанна помощ**

Страните си оказват взаимопомощ, доколкото това е възможно съгласно техните закони, подзаконовни нормативни актове и други правни инструменти, без предварително искане, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство и по-специално, когато получат информация за:

— операции, които нарушават или изглеждат че нарушават това законодателство и които могат да представляват интерес за другата страна,

- нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,
- стоки, за които е известно, че са предмет на нарушения на митническото законодателство,
- физически или юридически лица, за които са налице достатъчно основания да се счита, че нарушават или са нарушавали митническото законодателство,
- транспортни средства, за които са налице основания да се счита, че са били, понастоящем са или биха могли да бъдат използвани в операции, които нарушават такова законодателство.

Член 5

Предоставяне и нотификация

По искане на запитващия орган, в съответствие със своето законодателство, запитаният орган, при който е постъпило искането, взема всички необходими мерки, за да:

- предостави всички необходими документи,
- нотифицира всички решения,

влизайки в обхвата на настоящия протокол, на адресат, пребиваващ или установен на негова територия. В такива случаи се прилага член 6, параграф 3 по отношение на самото искане.

Член 6

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Искането за помощ по настоящия протокол се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.
2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включват следната информация:
 - а) запитващ орган, който отправя искането;
 - б) мярката, чието прилагане се иска;
 - в) целта и мотивите на искането;
 - г) засегнатите закони, правила и други правни инструменти;
 - д) данни, по възможност най-точни и подробни, за физическите и юридическите лица, които са обект на разследванията;
 - е) обобщение на необходимите факти и вече проведени проучвания, с изключение на случаите, предвидени в член 5.

3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.

4. Когато дадено искане не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска то да се поправи или допълни; могат да се наложат обаче обезпечителни мерки.

Член 7

Изпълнение на искания

1. За да се съобрази с искане за предоставяне на помощ, запитаният орган, в рамките на своите правомощия и налични ресурси, предоставя информацията, която вече притежава, като извършва необходимите проучвания или организира събирането ѝ, така както би направил за собствените си нужди или при поискване от други органи на същата тази страна. Тази разпоредба се прилага и по отношение на административния отдел, до който запитаният орган е препратил искането, когато не може да действа самостоятелно.

2. Исканията за помощ се изпълняват съгласно законите, правилата и другите правни инструменти на запитваната страна.

3. Надлежно упълномощените представители на дадена страна могат, със съгласието на другата страна и при условията, определени от последната, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушения на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол.

4. Представителите на една от страните могат в определени случаи, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната. Те не носят униформа или оръжие.

Член 8

Форма на предоставяне на информация

1. Запитаният орган изпраща резултатите от разследванията на запитващия орган под формата на документи, заверени екземпляри на документи, отчети и други подобни.

2. Документите, предоставяни по силата на параграф 1, могат да бъдат заменени от компютризирана информация под всякаква форма, предназначена за целта.

Член 9

Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Страните могат да откажат да предоставят помощ по настоящия протокол в случаите, в които това би довело до:

- а) опасност от засягане суверенитета на Република Узбекистан или суверенитета на държава-членка, която е била помолена за помощ в съответствие с настоящия протокол; или
- б) опасност от засягане на обществения ред, сигурността или други съществени интереси, по-специално в случаите, посочени в член 10, параграф 2; или
- в) прилагане на валутни или данъчни разпоредби, различни от митническото законодателство; или
- г) нарушаване на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитваният орган иска оказване на помощ, което той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на това обстоятелство в искането си. След това запитваният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на отказ на помощ, решението и причините за това незабавно се нотифицират на запитвания орган.

Член 10

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, предавана под всякаква форма по настоящия протокол, е поверителна. Тя е предмет на задължението за опазване на служебната тайна и се ползва от защитата, която се предоставя за друга такава информация при съответното законодателство, приложимо в страната, която я приема, и на съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.

2. Лични данни могат да се предоставят само в случай, че страната, която получава такива данни, се задължи да предостави закрила, поне равностойна на равностоеен на тази, приложима във всеки конкретен случай в страната, предоставяща данните.

3. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за

други цели само с предварителното писмено съгласие на административния орган, предоставил информацията. Освен това тя подлежи на всички ограничения, които този орган наложи.

4. Параграф 3 не пречи на използването на информация във всяко съдебно или административно производство, образувано вследствие неспазването на митническото законодателство. Компетентният орган, който е осигурил тази информация, следва да бъде нотифициран за това използване.

5. Страните могат, в своите протоколи, заключения и свидетелски показания и в производствата и обвиненията, представяни в съдилищата, да използват като доказателства получената информация и документи, съгласно изискванията на настоящия протокол.

Член 11

Вещи лица и свидетели

1. Служител на запитания орган може да бъде упълномощен да се яви, съгласно ограниченията на даденото разрешение, като вещо лице или свидетел в съдебно или административно производство, отнасящо се до въпроси, предмет на настоящия протокол, и възбудено от властите на другата страна, и да представи такива предмети, документи или техни заверени копия, каквито са необходими за нуждите на производството. В искането за явяване се посочва конкретно по кое дело, в какво качество и по какви въпроси ще бъде разпитван служителят.

2. Упълномощеният служител се ползва със защитата, предоставяна от действащото законодателство на служебни лица на запитвания орган на негова територия.

Член 12

Разходи за оказване на помощ

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване на направените разноски по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за вещи лица и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.

Член 13

Прилагане

1. Прилагането на настоящия протокол се поверява на централните митнически власти на Република Узбекистан, от една страна,

и на компетентните служби на Комисията на Европейските общности, както и, когато е необходимо, на митническите власти на държавите-членки, от друга. Те вземат решение за всички практически мерки и разпоредби, необходими за прилагането му, като отчитат изискванията в областта на защита на данните. Те могат да правят препоръки пред компетентните органи за измененията, които считат за необходими по настоящия протокол.

2. Страните се консултират и впоследствие се информират за конкретните правила за прилагане, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 14

Допълнителност

Без да се засяга член 10, всички споразумения за взаимно сътрудничество, сключени между една или повече държави-членки и Република Узбекистан, не засягат разпоредбите на Общността, които уреждат предаването, между компетентните служби на Комисията и на митническите власти на държавите-членки, на всякаква информация по митнически въпроси, която би могла да е от интерес за Общността.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държавите-членки“, както и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани оттук нататък „Общността“,

от една страна, и

пълномощните представители на РЕПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН,

от друга страна,

които се срещнаха във Флоренция на двадесет и първи юни хиляда деветстотин деветдесет и шеста година за подписването на Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Узбекистан, от друга страна, наричано по-долу „споразумението“, приеха следните текстове:

Споразумението, включващо приложения и следния протокол:

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Узбекистан приеха текстовете на съвместните декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация относно личните данни

Съвместна декларация относно член 5 от споразумението

Съвместна декларация относно дял III

Съвместна декларация относно член 14 от споразумението

Съвместна декларация относно понятието „контрол“ в член 24, буква б) и член 35

Съвместна декларация относно член 34 от споразумението

Съвместна декларация относно член 41 от споразумението

Съвместна декларация относно член 95 от споразумението

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Узбекистан взеха под внимание също и следната размяна на писма, приложена към настоящия заключителен акт:

Размяна на писма между Общността и Република Узбекистан във връзка с установяването на дружества

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Република Узбекистан след това взеха под внимание следната декларация, приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на френското правителство

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

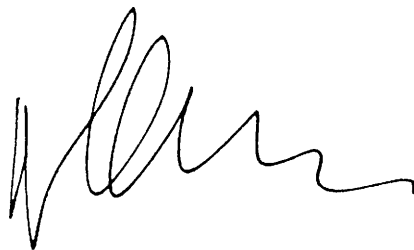
For Kongeriget Danmark



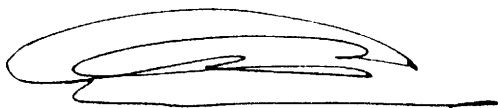
Für die Bundesrepublik Deutschland



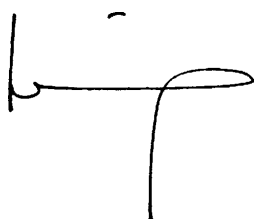
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

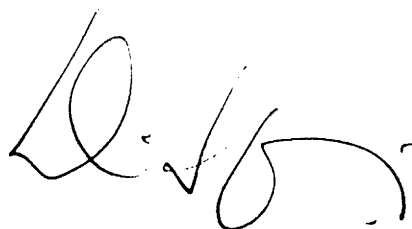
A stylized handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature starting with a vertical line, followed by a horizontal line, and ending with a vertical line that curves back to the left.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature with a large, open loop at the top, followed by several smaller loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in a cursive style, starting with a large loop and ending with a long horizontal stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature starting with a vertical line, followed by a horizontal line, and ending with a wavy horizontal stroke.

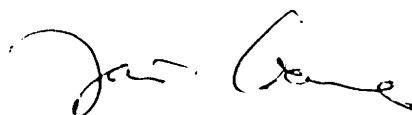
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

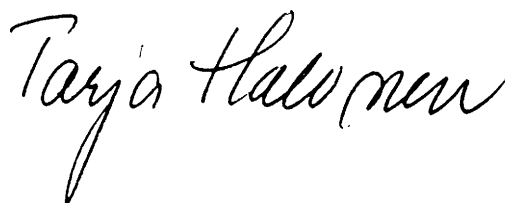


Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

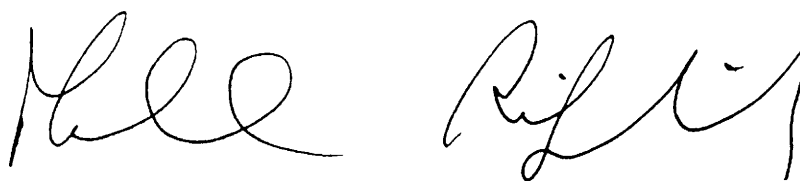
För Republiken Finland



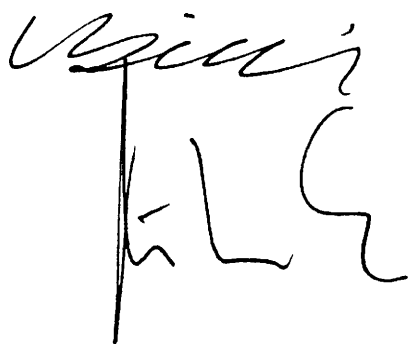
För Konungariket Sverige



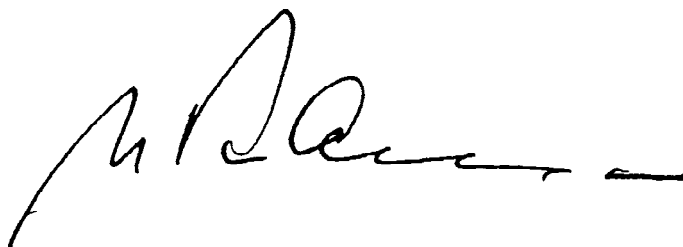
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



—

Съвместна декларация относно личните данни

Страните съзнават необходимостта при прилагане на споразумението да осигурят подходяща защита на лицата във връзка с обработката на лични данни и свободното движение на такива данни.

Съвместна декларация относно член 5

В случай, че страните се споразумеят, че обстоятелствата дават основание за провеждането на срещи на най-високо равнище, такива срещи могат да се уреждат съобразно всеки отделен случай.

Съвместна декларация относно дял III

Всички препращания към ГАТТ са към текста на ГАТТ, изменен през 1994 г.

Съвместна декларация относно член 14

Докато Република Узбекистан се присъедини към СТО, страните провеждат консултации в Комитета за сътрудничеството за политиката си по вносните мита, в това число относно промените в защитата на митническите тарифи. В частност, такива консултации следва да се предлагат преди увеличение на защитата на митническите тарифи.

Съвместна декларация относно понятието „контролирано“ в член 24, буква б) и член 35

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за контрола зависи от фактическите обстоятелства на конкретните случаи.
 2. Едно дружество например се счита, че е „контролирано“ от друго и следователно дъщерно на това друго дружество, когато:
 - другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство от гласовете, или
 - другото дружество има право да назначава или освобождава мнозинството от членовете на административния орган, на органа за управление или на надзорния орган и ако е акционер или член на дъщерното дружество.
 3. И двете страни считат, че критериите, посочени в точка 2, не са изчерпателни.
-

Съвместна декларация относно член 34

Обстоятелството, че се изисква виза за граждани на определени страни, а не за тези от други, не обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението, произтичащи от определено поето задължение.

Съвместна декларация относно член 41

За целите на настоящото споразумение страните се съгласяват, че интелектуална, индустриална и търговска собственост по-специално включва авторско право, включително авторското право върху компютърни програми и други сродни права, патенти, промишлени образци, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топология на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция, както е определена в член 10, второ от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразпространена информация за ноу-хау.

Съвместна декларация относно член 95

1. Страните се съгласяват, че за целите на правилното тълкуване и прилагане, понятието „случаи на неотложна спешност“, използвано в член 95 от споразумението означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:
 - а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право;
или
 - б) неспазване на съществен елемент на споразумението, възпроизведен в член 2.
 2. Страните се съгласяват, че „подходящи мерки“ съгласно член 95 са мерките, които са предприети в съответствие с международното право. Когато дадена страна предприема мерки в случай на неотложна спешност, в съответствие с член 95, другата страна може да се възползва от процедурата за разрешаване на спорове.
-

РАЗМЯНА НА ПИСМА**между Общността и Република Узбекистан във връзка със създаването на търговски дружества***А. Писмо от правителството на Република Узбекистан*

Уважаеми господине,

Позовавам се на Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 29 април 1996 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Узбекистан предоставя на установяващите се и действащите на територията на Република Узбекистан дружества от Общността привилегировано третиране в някои отношения. Аз обясних, че това отразява узбекската политика, насочена към подкрепянето с всички средства на установяване на дружества от Общността в Република Узбекистан.

Предвид горното, потвърждавам, че през периода между датата на подписване на настоящото споразумение и влизането в сила на съответните му разпоредби относно установяване на дружества, Република Узбекистан няма да приема мерки или нормативни актове, с които би се въвела или влошила дискриминацията по отношение на дружества от Общността в сравнение с узбекски дружества или дружества от всяка трета държава, в сравнение със ситуацията, съществуваща към датата на подписване на настоящото споразумение.

Ще ви бъда задължен, ако бъдете така любезен да потвърдите получаването на настоящото писмо.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Република Узбекистан

Б. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господине,

Благодаря Ви за писмото Ви с днешна дата, текстът на който е, както следва:

„Позовавам се на Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 29 април 1996 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Узбекистан предоставя на установяващите се и действащите на територията на Република Узбекистан дружества от Общността привилегировано третиране в някои отношения. Аз обясних, че това отразява узбекската политика, насочена към подкрепянето с всички средства на установяване на дружества от Общността в Република Узбекистан.

Предвид горното, потвърждавам, че през периода между датата на подписване на настоящото споразумение и влизането в сила на съответните му разпоредби относно установяване на дружества, Република Узбекистан няма да приема мерки или нормативни актове, с които би се въвела или влошила дискриминацията по отношение на дружества от Общността в сравнение с узбекски дружества или дружества от всяка трета държава, в сравнение със ситуацията, съществуваща към датата на подписване на настоящото споразумение.

Ще ви бъда задължен, ако бъдете така любезен да потвърдите получаването на настоящото писмо.“

Потвърждавам получаването на Вашето писмо.

Моля, приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейската общност

Декларация на френското правителство

Френската република отбелязва, че споразумението за партньорство и сътрудничество с Република Узбекистан не се прилага към отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност съгласно Договора за създаването на Европейската общност.
